

CINESE

# CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui  
sulla scuola secondaria  
di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3  
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

## INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola, Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti.....	P. 12-13
Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali.....	P. 14-15

# 了解学校

## 关于初中的多语言基本信息

由教育社区 Azione 3 Oltre la Media 工作小组负责

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



这些讯息是“教育社区 Oltre la Media”专案成果，由 Open Group、Aipi 合作社、RiESco 中心和博洛尼亚学校教师团队共同完成。旨在提供给非意大利语家庭清晰和易懂的学制资讯。若有任何疑问或需进一步详情，请向老师咨询。

特别感谢以下教师：Elena Vicinelli (IC 3)、Adriana Tancorre 和 Chiara Barbieri (IC 4)、Patrizia Farinella (IC 5)、Angela Perna 和 Nunzia Pia Petracca (IC 7)、Roberta Baraccani (IC 8)、Fernanda Italiano (IC 11)、Maria Luisa Conti 和 Stefania Sanguanini (IC 14)、Chiara Calderone (Belluzzi Fioravanti 高中)、Giovanni Nicotra (Malpighi 高中)。

Oltre Media 专案由 Open Group 协调，并与博洛尼亚市 RiESco 中心、Open Formazione、AIPI 合作社、ASP 和 IC 14 合作。

## Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>,

Cari genitori di .....<sup>2</sup>,  
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe .....<sup>3</sup>!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito .....<sup>4</sup> partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).



<sup>1</sup>综合学校的欢迎信：

致贵子弟.....<sup>2</sup>的家长，

我们很高兴见到您，并欢迎您来到 .....<sup>3</sup>班！意大利语看起来可能是个沟通障碍，但请放心：  
随着时间的累积，我们将逐渐加深彼此的了解。

我们将全力帮助贵子弟.....<sup>4</sup>尽快融入班级。

他/她将每日提升对意大利语的理解，并学习有趣的新知识。

以下是一些简要讯息，介绍学校的运作方式。如有任何疑问，请随时向我们咨询。

班级教师

.....<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

## FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

## COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola.<sup>6</sup>

---

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

## ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

## ORARIO DI INGRESSO E USCITA

**L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente<sup>7</sup>:**

Lunedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Martedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Mercoledì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Giovedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Venerdì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Sabato: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

---

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## 上学

随着初中阶段的开始，义务教育的过程继续进行：对于未成年人来说，上学是意大利国家法律规定的义务。上学是强制性的，任何缺席都必须有正当理由。

## 缺课通知

如果孩子生病或无法去学校，需解释缺课原因，即写缺课理由。

您需要按照学校规定的方式请假：

6

---

提醒您，出勤是强制性的，缺勤必须有正当理由。未能提供合理解释的旷课天数在三个月内不得超过15天，即使是不连续性的。如果超过此限制，学校将向博洛尼亚市政府呈报学生旷课情况，可能会受到法律制裁

## 学生进出学校

学生在家长或监护人签署并提交给学校秘书处的授权书后，可以自行进出学校。若晚到或早退，学生必须由指定的成年人陪同。

## 进校和离校时间

7

学校的进校和离校时间如下：

星期一：进校时间 ..... 离校时间 .....

星期二：进校时间 ..... 离校时间 .....

星期三：进校时间 ..... 离校时间 .....

星期四：进校时间 ..... 离校时间 .....

星期五：进校时间 ..... 离校时间 .....

星期六：进校时间 ..... 离校时间 .....

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

## RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

## DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

<sup>8</sup> inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## 学校开放时间

学校从九月中旬开始，到六月初结束，具体日期按各大区学校行事历规定。课程安排从星期一到\_\_\_\_\_。<sup>8</sup>

## 学校机构账户

学校可能会为您的孩子开设一个学校机构账户，并分配一个专用的电子邮件地址。学校会透过电子邮件说明如何使用学校机构账户。有些学校会将信息录入电子注册系统或其他应用程序，以便查看孩子的家庭作业。对于使用电子注册系统的学校，家长将获得登录凭证（用户名和密码）。请妥善保管这些凭证，避免丢失。

## 会议、集会及与教师面谈

在意大利的教育体系中，教师与家长之间的关系非常重要。每个班级的家长会选出一位代表，以促进学校与家长们之间的沟通。家长代表将传达班级学生和家长的请求及需求，并将这些信息反馈给教师。学校会安排与全班家长的面谈时间（如家长会、约谈），这些活动通常在下午放学后进行。积极参与这些面谈对家长来说非常重要。

此外，学校还会安排与家长的个别面谈，以讨论学生的学习进展和特殊需求。在意大利的学校，这些面谈非常重要。若有必要，学校可安排一名语言文化调解员协助翻译。家长如有需要，也可以主动要求与教师进行面谈。

## 身心障碍

意大利的学校接纳所有儿童，包括那些有身心障碍认证的儿童，以确保学校的包容性，并促进孩子与同龄人的社交融合。如果孩子有身心障碍，学校和市政府会采取措施保障其受教育权，并支持其成长及学习过程。若身心障碍在原籍国已获认证，请务必告知学校秘书处并提交相关文件。此外还需在意大利申请身心障碍认证。该认证由当地卫生局（ASL）发放。

<sup>8</sup> Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).



## USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

## CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

## MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

\*\*\*

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.  
Buon anno scolastico a voi!*

*Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.*

## 教学活动和校外旅行

学校安排的校外活动和旅行旨在促进教学和学习目的。活动内容包括参观博物馆、剧院或其他文化机构，甚至可能到其他城市参观。

学校负责安排教学活动和交通事宜，但需家长的授权。通常，家长需承担活动费用。如需了解相关费用及可能的减免信息，家长可向教师咨询。

## 下午课程

在初中阶段，可能会安排一些下午课程（每周的某些下午）。具体安排将在学年内通知。若要了解下午留校时间是否提供餐食，请向学校查询。

## 学校用品

在初中阶段，家长需要自行购买教科书，并提供文具用品，如笔记本、文具盒、原子笔和彩色铅笔，这些都是教师要求的。其中，日志是非常重要的，它用于记录作业或教师向家长传达信息的记事本。此外，日志也有助于了解每天的课程内容。您的孩子需每天带上当天所有课程所需的相关用品。孩子将学习如何妥善保管这些物品，并根据课程表整理每日需要携带的用品。

您可以使用日志、电子邮件、学校机构账户或电子注册系统与教师沟通。

\*\*\*

若有关于您孩子的任何疑问、问题或重要信息，请向班级家长代表寻求帮助，或与教师约谈。教师将与您一起帮助孩子顺利完成小学阶段的学习。祝您和您的孩子学年愉快！

